Orspere-Samdarra

Observatoire Santé mentale, Vulnérabilités et Sociétés

Université Lyon2

Jeudi 6 avril 2023

Interprétation et médiation en situation de crise : au-delà de la norme ?

L'actualité nous rappelle tristement que l'interprète et le·la· médiateur·rice interculturel·le sont de plus en plus souvent appelé·e·s à intervenir en situation de crise : conflit armé, arrivée en masse de réfugiés, pandémie, cristallisation des tensions dans les territoires frontaliers, etc. Quelles activités (non) discursives sont-elles susceptibles de se déployer pour faire face aux enjeux de l'urgence ? Par quels facteurs sont-elles déclenchées ? Quels effets entraînent-elles sur la perception du rôle du tiers traduisant ?

Depuis le prisme de l'interprétation / la médiation considérée comme une activité socialement située, façonnée par les spécificités du contexte, nous tenterons d'apporter quelques éléments de réponse à la lumière d'enquêtes de terrain menées dans le cadre de la prise en charge plurilingue et pluriculturelle de patient·e·s COVID-19, de réfugié·e·s et de victimes de violences sexuelles.

En situation de crise et d'urgence, les observations pointent vers l'*activisme* et la *visibilité* du tiers traduisant, ou autrement dit, vers son *agentivité* – c'est-à-dire sa capacité à poser des choix qui font la différence en termes d'effets dans la société. Elles soulèvent également des interrogations quant au *pouvoir* du tiers traduisant issu de son *savoir*, ainsi que sur la *construction relationnelle* dans laquelle il semble impliqué. Ces départs très nets de la norme relancent la délicate question de son positionnement éthique, articulé autour des notions clefs classiques de neutralité, d'impartialité et de non-alignement avec l'une des parties. Par ailleurs, ce type d'intervention pose également avec acuité la question de son influence sur la santé mentale du tiers traduisant, ainsi que sur les éléments indispensables de sa formation pour qu'il·elle puisse relever les défis de ces situations.

Brève biographie

Anne Delizée est chargée de cours à la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Mons (Belgique), où elle coordonne notamment les formations consacrées à l'interprétation de dialogue (milieu social et juridique). Elle y a soutenu en 2018 une thèse doctorale sur le rôle de l'interprète en santé mentale. Ses recherches actuelles portent sur les processus cognitifs et interactionnels en interprétation de dialogue, les modalités collaboratives entre le thérapeute et l'interprète en santé mentale, ainsi que sur les spécificités des interventions en situation de crise.

anne.delizee@umons.ac.be

Profil UMONS : https://staff.umons.ac.be/anne.delizee/pubsfr.html

Publications scientifiques : https://orcid.org/0000-0002-1061-8707